John Carter Brown
Library
Brown University

C

# CARTILLA MAYOR, en Lengua Caſtellana, Latina, y Mexicana.

Nuevamente Corregida, y Enmendada, y Reformada en eſta vltima Impreſſion.

Aabcdefghijklmno
pqrſstuvxyz.

A a b c d e f g h i j k l m n o p q r ſ s t u v x y z.

✠ A a b c d e f g h i j K l m n o p q r ſ s t u v x y z.

*Las Letras Vocales, ſon cinco.*

a e i o u.

Ba be bi bo bu. ça ce ci ço çu. Cha che chi cho chu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Gua gue gui guo guu. Ha he hi ho hu. ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu Za ze zi zo zu.

Ban ben bin bon bun. çan cen cin çon çun. Dan den din don dun. Fan fen fin fon fun. Guan guen guin guon guun. Han hen hin hon hun. jan j n jin jun. Lan len lin lon lun. Man men min mon mum. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun Quan qnen quin quon quun. Ran ren rin ron run. San ſen ſin ſon ſun. Tan ten tin ton tun. Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin yon yun. Zan zen zin zon zun.

Bā bē bī bō bū. çā çē çī çō çū. Dā dē dī dō dū. Fā Fē Fī fō fū. Guā guē guī guō guū. Hā hē hī hō hū. jā jē jī jō jū Lā lē lī lō lū. Mā mē mī mō mū. Nā nē nī nō nū. Pā pē pī pō pū. Qūā quē quī quō quū. Rā rē rī rō rū Sā ſē ſī ſō ſū. Tā tē tī tō tū. Vā vē vī vō vū. Xā xē xī xō xū. Yā yē yī yō yū. Zā zē zī zō zū.

## EL PERSIGNARSE.

POR la ſeñal, de la Santa Cruz ✠ De nueſtros enemigos. ✠ libranos Señor Dios nueſtro ✠ en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo. ✠ Amen Jeſus.

### *EL PERSIGNARSE EN LATIN.*

*PERſignum Crucis: ✠ De inimicis noſtris: ✠ Liberanos Domine Deus noſter: ✠ In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. ✠ Amen.*

### El Perſignarſe, en lengua Mexicana.

YCalmachio in Cruz, ✠ Ynin huicpa toyahuan, Xitechmomaquixtili to Tecuiyoé Dioſé. ✠ Yca ytocatzin in té Tatzin, yhuan te Piltzin, yhuan Eſpiritu Santo. ✠ Maiuhmochihua.

PADRE nueſtro, que eſtàs en los Cielos: Santificado ſea el tu nombre: Venga à nos el tu Reyno: Hagaſe tu voluntad, aſsi en la tierra, como en el Cielo: El pan nueſtro de cada dia, danoslo oy: Y perdonanos nueſtras deudas, aſsi como noſotros las perdonamos à nueſtros deudores; Y no nos dexes caer en la tentacion; Mas libranos de todo mal. Amen Jeſus.

### *EL PATER NOSTER EN LATIN.*

*PAter noſter, qui es in Cœlis: Sanctificetur nomen tuum. adveniat Regnum tuum fiat voluntas tua, ſicut in Cœlo, & in terra; Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita noſtra ſicut, & nos dimitimus debitoribus noſtris, Et ne nos inducas in tentationem: ſed libera nos â malo. Amen.*

### Izcarqui ycuepa in Padre nueſtro.

TOtatzinè, inilhuicac timoyéztica, mayectenèhualo in motocatzin, mahuallauh in motlatocayotzin, machíhualo intlatiepac in motlanequilitzin, in inichihualo in ilhuicac, intotlaxcal momoztlae, techmoncqui, ma axcan xitechmomaquili, maxitechmopolhuili, in totlatlacol, in yuhtiquimopolhuia, intechtlatlacalhuia. Macamo xitechmomacahuili, inic amo ipan tihueztizque in teneyecoltiliztli maçanye xitech momaquixtili in yhuicpa in amoqualli. Maiuhmochihua.

## *EL AVE MARIA.*

DIOS te Salve MARIA: Llena eres de gracia El Señor es contigo: Bendita tu eres entre todas las mugeres: Y bendito es el fruto de tu vientre IESVS: Santa MARIA: Virgen, y Madre de Dios: Ruega por nosotros pecadores: Aora y en la hora de nuestra muerte. Amen Jesus.

## *EL AVE MARIA EN LATIN.*

*AVe Maria gratia plena, Dominus tecum, Benedicta tu in mulieribus, & Benedictus fructus ventris tui IESUS: Sancta Maria Virgo Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus nunc, & in hora mortis nostræ, Amen.*

## Izcatqui ycuepca in Ave Maria.

MAximopaquiltitie Santa Mariaè timote niltitica izcenquiza yectiliztica Gracia motlàtzinco moyetztica in Tlatohuani Dios: cenca tiye cienehualoni intlan in ixquicht in Cihua, yhuan cenca yectenehualoni in itla aquico moxiilantzin IESVS, Santa Mariaé, mochipa ichpochtlé, Dios inantziné, matopan xiinotlatolti, in titlatlacohuanime, in axcan, yhuan in yetomiquiztempan. Maiuhmocihua.

## *El Credo.*

CREO en Dios Padre, todo poderoso: Criador del Cielo, y de la tierra: Y en JESV Christo, su unico Hijo, solo Señor nuestro, que fue concebido por obra del Espiritu Santo: Naciò de Santa MARIA Virgen: Padeciò debajo del poder de Poncio Pilato: Fue Crucificado, muerto, y sepultado: Descindiò á los infiernos: Al tercero dia resucitò de entre los muertos: Subiò à los Cielos, y esta assentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso: De donde ha de venir à jusgar à los vivos, y à los muertos: Creo en el Espiritu Santo: La santa Iglesia Catholica: La Comunion de los Santos: La Remission de los pecados: La Resurreccion de la carne: La vida perdurable, que nunca se acaba, Amen Jesus.

Sym-

✠

# Symbolum Apostolorum.

PETRVS.

*CREDO in Deum Patrem Omnipotentem Creatorem Cæli, & Terræ.*

ANDREAS.

*ET in Iesum Christum Filium eius vnicum Dominum nostrum.*

IACOBVS.

*QVI conceptus est de Spiritu Sancto natus ex Maria Virgine.*

IOANNES

*PAssus sub Pontio Pilato Crucifixus mortus, & sepultus.*

THOMAS.

*DEscendit ad Inferos, tertia die Resurexit à mortuis*

IACOBVS MINOR.

*AScendit ad Cælos, sedet ad desteram Dei Patris Omnipotentis.*

PHILIPPVS

*INde venturus est iudicare vivos, & mortuos.*

BARTOLOMEVS

*CREDO in Spiritum Sanctum.*

MATHEVS.

*SAnctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum Comunionem.*

SIMON

*REmissionem peccatorum.*

THADEVS

*CArnis Resurrectionem.*

MATHIAS.

*VItam Æternam.*

Amen.

## Izcatqui ycuepa in Credo.

NIcnoneltiquitia in Dios te Tatzin ixquich hueli in oquiyocoz oquimochihüeli, in ilhuicatl yhuan tlalticpactli nicnoneltoquitia in IESU Christo, izanhuelyceltzin, ipiltzin, yhuan totlatocatzin monacayotititzinoca Espiritu Santo Auy techmotlacatilitzino in Santa MARIA mochipa huelnelli ichpòchtli Auh omotlaiohuilti itencopa in Poncio Pilato Cruz tictechmamaçohualtiloc, momiquili, ihuan tococ Auh motemohui in milctlancilhuitica mozcalitzino intlan in mimicqne motlecahui in iihuicac imayauh campa mehuiltitica in Dios te Tatzin ixquichi hueli Auh ompa hualmehuitiz in quimotlatzontequihliquiuh inyolque ihuan in mimique, Nonicnoneltoquitia in Dios Espiritu Santo, Yhuan nicneltoca camo etzica in Sant. Iglesia Catholica, nonicneltoca ca onca in necepanicnelilitzin Santome Non c[illegible]cneltoca ca onca tlatlacolpolihuiliztli Yhuan nicneltoca ca mochihuas ini[illegible]ezcaliliz tonacayo, ihuan nicneltoca ca onca cemicac yoliliztli maiuhmochihua.

## *La Sàlve Regina.*

SAlvete Dios Reyna, y Madre de Misericordia, Vida, y dulçura; esperança nuestra Dios te salve, à ti llamamos los desterrados hijos de Eva, à ti suspiramos, gimiendo, y llorando en este valle de lagrimas, ea pues Señora Abogada nuestra, buelve à nosotros essos tus ojos misericordiosos, Y despues deste destierro, muestranos â IESVS, fruto bendito de tu vientre: O Clemente, ò piadosa, ò dulce siempre Virgen MARIA, Ruega por nosotros Santa Madre de Dios, para, que seamos dignos de las promissiones de IESV-Christo. Amen.

### LA SALVE REGINA EN LATIN.

*SAlve Regina, Mater misericordiæ, Vita, Dulcedo, & spes nostra Salve, Ad te clamamus exules filij Evæ; ad te suspiramus gementes, & flentes in hac lacrimarum valle, Eia ergo advocata nostra illos tuos misericordes oculos ad nos converte, Et IESUM Benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende; O clemens, ò pia, ô dulcis Virgo MARIA. ℣. Ora pro nobis Sancta Deigenitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**Amen.**

## Izcatqui ycuepa in Salve Regina.

CIhuapillè maximopaquiltitie totetlaocoliliz nantzine toyolilice, totzopelilice tonetemachilice, maximopaquiltitie, timitzontotz tzilia in titlatotoctzinti pilhuan Eva mohuitzinco tonelcicihui yhuan choquiztica in nican choquiz ixtlahuacan mayecuele totepantlatototzine matohnicpa xiqualmoquepili, immotetlaocoliliz iztelolotzin Auhin yeotzonquiz in tlaticpac totototoca, maxitechmotilili izcenquizca yectencehualoni Iesus intla aquillomoxilantzin Y yoic nohuacatzintle tlatlacatzintleti cenquizca ichpochtle Santa Maria matopan ximotlatolti Dios ynantzine iniquilnopilhuizque initlatenehuatzin Iesu Christo.

## ¶ *Los Articulos de la Fé son catorZe.*

*Los siete pertenecen â la Divinidad, Y los otros siete à la Santa Humanidad de N. Señor Iesu-Christo.*

*Los, que pertenecen à la Divinidad son estos.*

EL primero creer, en vn solo Dios todo Poderoso. El segundo creer, que es Padre. El tercero creer, que es Hijo, el quarto creer, que es Espiritu Santo. El quinto creer, que es Criador. El sexto creeer, que es Salvador. El septimo creer, que es Glorificador.

*Los que pertenecen à la Santa Humanidad de N. Señor Iesu Christo son estos.*

EL primero creer, que el mismo Hijo de Dios Nuestro Señor IESV-CHRISTO, en quanto hombre fue concebido de la Virgen Santa MARIA, por obra de el Espiritu Santo. El Segundo creer, que Nació de la Virgen Santa MARIA, siendo ella Virgen. antes del Parto, en el Parto, y despues de el Parto. El tereero, creer, que recibiò por nosotros Muerte, y Passion, por salvarnos à nosotros pecadores.

El

El quarto, creer, que decindiò à los Infiernos, y sacò las animas de los Santos Padres, que alli estavan esperando su santo Advenimiento. El quinto creer, que resucitò al tercero dia de entre los muertos. El sexto, creer, que subiò à los Cielos, y està assentado á la diestra de Dios Padre, todo poderoso. El septimo, creer, que desde alli ha de venir à juzgar â los vivos, y à los muertos: conviene à saber à los buenos, para darles gloria, por que guardaron sus Santos Mandamientos, y à los malos, pena perdurable, por que no los guardaron. An en Iesus.

## *Los Articulos de la Fee en Lengua* Mexicana.

YNineltococatzin in to Tecuiyo Dios, ca matlactetl onahui in chicontetl, itetzincopohui in to Tecuiyo Dios inicteotl. Auh inchicontel Ytetzincopohui in to Tecuiyo Iesu Christo inic oquitzintli.

IZCATQVI IN CHICONTETL ITECHTZINCOPOHUI in to Tecuiyo Dios inic teotl.

Inic centetl Neltocoz iniceltcolt Dios cemixquich yhuesi.
Inic contetl Neltocozca Tetatzin in to Tecuiyo Dios.
Inic etetl Neltocozca Tepiltzin.
Inic nauhtetl Neltocozca Espiritu Santo.
Inic macuiltetl, Neltocozca teyocoyani centlamachihuale.
Inic chiquacentetl, Neltocozca temaquixtiani.
Inic chicontetl, Neltocozca tecentlamachtiani.

IZCATQVI IN NELTOCONI ITETZINCOPOHUI in to Tecuiyo Iesu Christo oquitzintli.

Inic centetl, Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Chisto inic oquitzintli omonacayotzino iça itlamahuizoltzin Espiritu Santo,

Inic ontetl, Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo, itentzinco motlacatili Santa Maria cemicac ichpochtli. Auh à quemman quimocahuili inichpochyotzin in ayamo motlacachihuiliz, yhuan in ipam itlacachihualitzin, ihuan in yeuh omotlacachihuili.

Inic yetetl Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo motlayivahuolti, yhuan omomiquili, inic techmomaquixtiliz intehuantin titlatlacoanime.

Inic nauhtetl Neltocozca omotemohui in mictlan, Auh quin hualmoquix-

quiztilito yuin animas in qualtin tetahuan in ompa quichiztica inimahuiz hualalitzin

Inic macuitetl Neltocoz eilhuitica omozcalitzino.

Inic chiquacentetl. Neltocozca omotlecahui inilhuicac, Auh ymayauh camamohuiltitica in Dios te Tatzin cemixquichi hueli.

Inic chicontetl Neltocozca hualmohuicaz in quin motlatzontequililiquiuiz in yolque huan inmimique inic in qualtin quimmomaquiliz izcemicac papaquiliztli gloria inipampa hueloqui ixque inteotenahuatiltzin Dios. Auh in amoqualtiuh quimmomaquiliz cemicac tlayohuiliztli inipampa amohueloqui pixque initeotenahuatiltzin Dios. Maiuh mochihua.

## ¶ *Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez. Los tres primeros, pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.*

EL Primero, Amaràs à Dios sobre todas las cosas. El segundo, no juraràs su Santo Nombre en vano. El tercero, santificaras las fiestas. El quarto hontaràs à tu Padre, y Madre. El quinto no mataràs. El sexto, no fornicaràs. El septimo, no hurtaràs. El octavo, no levantaràs falso testimonio, ni mentiràs. El noveno, no dessearàs la muger de tu proximo. El dezimo, no codiciaràs los bienes agenos. Estos diez Mandamientos se encierran en dos. En servir, y amar à Dios sobre todas las cosas, y á tu proximo como á ti mismo Amen Iesus.

## *Los Mandamientos de la Ley de Dios en lengua* Mexicana.

YNitenahuatiltzin to Tecuiyo Dios, ca matlactetl, inetetlachtomotenehua, itechpohui inimahuiztililocatzin to Tecuiyo Dios Auh inchicontetl itechpohuih impalehuiloca tohuanpohuan.

Inic centetl, timotlaçotiliz, ihuan ticmomahuiztiliz in to Tecuiyo Dios ipam in ixquich tlachihuali.

Inic ontetl amo tictlapictenehuaz in tocatzin in to Tecuiyo Dios.

Inic etetl titlanenmatitzipan in ilhuitl pialoni amotitlatequipanoz.

Inic nauhtetl tiquinmahuiztilitzin in mota in mona.

Inic macuitetl ayac momacmiquis

Inic chiquacentetl, amota ahuilnemiz.

Inic

Inic chicontetl amo tichtequiz.
Inic chicuetetl amo titetentlapaquiz, amo tiztlacatiz.
Inic matlactetl amo tiquelehuiz intletlatqui
Yuin matluctetl teotenahualtilli techontlamantli tenahuatili mocemiquiztiça yehuatl inic ticmotlaçotiliz in to Tecuiyo Dios ipan in ixquich tlachihuali yhuan inic tictlaçotlaz in mohuaanpo yniuhtimono matlaçotla.

*Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco*

EL primero Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar. El segundo Confessar à lo menos vna vez en el año, por la Quaresma, ò antes si ha ò espera haver peligro de muerte. El tercero Comulgar por Pasqua Florida. El quarto, Ayunar, quando lo manda la santa Madre Iglesia. El quinto pagar diezmos, y primicias. Amen Jesus.

*Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia en Lengua* Mexicana

YNitenahualitzin in tonantzin Santa Iglesia ca macuiltetl.
Inic centetl in Domingo, yhuan in ilhuitl huelcentetl Missa mocaquiz.
Inic ontetl, neyolmelahualoz inpan in Quaresma, anoço icquac acaiemiquiz nequi anoço iquac in celiloz ininacayotzin in to tecuiyo Iesu Christo Pasqua.
Inic etetl celiloz ininacayotzin to Tecuio Iesu Christo, iniquac xochi-
Inic nauhtetl netzahualoz iniquac motenhuatilia tonantzin Santa Iglesia.
Inic macuitetl ictlamanaloz intlamatlactian itoca Diezmos, yhuan itlamanaloz intlein yancuican mochihua itoca Primicias

*Los Pecados mortales son siete.*

EL primero Sobervia. El segundo Avaricia. El tercero, Luxuria. El quarto Ira. El quinto Gula. El sexto, Embidia. El septimo Pereza.

*Contra estos siete vicios ay siete Virtudes.*

LA primera, Humildad contra sobervia, La Segunda, Largueza contra Avaricia, La tercera Castidad contra

Luxu-

Luxuria, La quarta paciencia contra ira, La quinta Templan za contra gula, La sexta, Caridad contra embidia, La septima Diligencia contra pereza.

* * *

## *Los Pecados mortales en lengua* Mexicana.

YNtemictiani tlatlacolli ca chicontetl Inic centetl Nepahualiztli. Inic ontetl Teoyohuacatiliztli inic etetl, Ahuilnemiliztli. Inic nauhtetl Qualanaliztli Inic macuiltetl Nexhuitiliztli. Inic chiquacentetl, Nexcoliztli, Inic chicontetl, Tlatzihuiliztli.

## *Las Virtudes contrarias.*

NO oncatqui chicontlamantli qualtihuani yectihuani in itoca Virtudes: in quixnamiqui qui â ochihua in chicontetl temictiani tlatlacolli.

In c centlamantle, Necnomatiliztli, icquipolohua in nepohualiztli.
Inic ontlamantli Tetlaocoliliztli ic topehualo in teoy huacatiliztli [liztli
Inic etlamantli Chipahuaca nemiliztli nepializtli, ic topehualo in ahuilnemi
Inic nauhtlamantli Tlapacaihiyohuiliztli ic topehualo in qualanaliztli.
Inic macuitlamantli, Tlaixyeyocoliztli ic topehualo inin nexhuiliztli, yhuan tlahuanaliztli.
Inic chiquacentlamantli Tetlaçotaliztli ic topehualo in qualanaliztli.
Inic chicnauhtlamantli, Netlacuitlahuiliztli, ictopehualo intlatzihuiliztli.

* * *

## *Declaracion del pecado venial en Lengua* Mexicana.

NIcan motenehua ini melahualoca in tepiton tlatlacoli in itoca pecado Venial ca yehuatl in ilhuicpatehuica temictiani tlatlacoli, Auh ipampa motenehua [ anozo motocayotia tepiton tlatlacoli yehica ca iciuhca ipantihuetzi, yhuan iciuhca techmopolhuiliz in to Tecuiyo Dios.

Auh inin tepiton tlatlacolli, ca chiuhnauhtlamantli hicpolihui.
Inic centlamantli yehuatl inic mocaqui inic mota Missa.
Inic ontlamantli yehuatl in iceliloca Santissimo Sacramentos ín itoca Comunion yhuan in celiloca in occequi Sacramentos inimotetlaocolilia in to Tecuiyo Dios.
Inic etlamantli, yehuatl inic mitoa neyolmelahualoni, initoca Confession general Nehuapol nitlatlacoani.
Inic nauhtlamantli yehuatl initlatleochihualalt i nicneatzelhuilo.

Inic

Inic macuiltlamantli, yehuatl in Bendicio inic motetcochihuilia Obispo.
Inic chiqua centlamantli yehuatl tlateochihual tlaxcalt in itoca Pan bendito. in huel teyolocacopa mocui.
Inic chicontlamantli, yehuatl inic neltepinolo iniquac mihttos to Tecuiyo Diosé, maxinechmotlaocolili in nitlacchuanipol.
Inic chicontlamantli, yehual inic mocequi intlateltzin to Tecuiyo Dios.

✠

# ¶ DECLARACION DEL PECADO MORTAL en Lengua Mexicana.

NICAN motenehua in melahuaca temictiani tlatlacoli in intocaPecado mortal intemictiani tlatlacoli cayehuatl ic tiquictlacoa intenahuatiltzin in Dios, açototlalnamiquiliztica. Auh ipampa in motenehua temictiani tlatlacolli, yehica caquimictia in tanima, yhuan in tonacayo, yhuan ic ipampa cemihcac mictlantlayohuiz in aquin quichihuaz intlacamo nican tlaltipac tlamacehualiztica popolihuiz. No yhuan motenehua temictiani tehica ca icticpoloa, yhuan itechmotlalcahuiliz in to tecuiyo Dios in huelyeli yoliliz intanima. Yhuan ic ticpolohua in cemihcac papaquiliztli inoitoaechquimopohuili. Yhuan ic cemihcac ticpoloa in tanima, yhuan intonacayo intlacamo titlamacehuazque in ipampa totlatlacol, yhuan ic tictixcahualtia in izquitlamantli itelnelilitzin, yhuan intlacnopilhuilitzin à in Tonantzin Santa Iglesia. Yhuan in ixquich quali ticchihua in temictiani tlatlacolli amo hual icitiquicnopilhuizque in ilhuicac papaquiliztli teltopahuiloca mochihuaca itech nomaquilia iniu to Tecuiyo intlalticpacayotl, yhuan ic caxahua in mictlan tlayohuiliztli, yhuan ic huel tiquitiz timotlaliliz in toqualnemiliz, inic iciuca tictlalcahui temictiani tlatlacolli. Auh intla yehuatl tlatiaçohuani cenca quitequipachoz in ixquich tlatlacolli, auh intlamoceninahuatiz inicoaquicepaquichihuaz yhuan intlaquicemihtoa inic moyolcuitiz ihcuac motenehuatilia Santa Iglesia, yhuan intla itechyez in nelli Contricion, ic nuailamacehuaz, yhuan helic quilnopilhuiz, huel ic quimocehuiz in ixquich quilnopilhuia in quipia inigratiatzin to Tecuiyo Dios.

Nautlamantli inic polihui in tetictiani tlatlacolli.

Inic centlamantli, Neyoltequipacholiztli neyolteopohualiztli yehuatl inic cenca nin yoltequipachoa, ninelleltia inipampa onic noyoloitlacalhui in to Tecuiyo Dios.
Inic ontlamantli, yehuatl in neyolmelahualiztli, inic huelnicmelahua in ixquich notlatlacol in ixpan Sacerdote.

Inic

Inic etlamantli ca tlamaçehualiztli, ca nicneltiliz, nicchihuazinticinnechmonahuatiliz teyolmelahuani.
Inic nauhtlamantli, yehuatl in necem ixnahuatiliztli, inic ninocemiznahuatica, inic aocmic ceppa nichihuatlatlacolli.

*Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, son siete*

EL primero, Bautismo. El segundo, Confirmacion. El tercero, Penitencia. El quarto, Comunion. El quinto, Extrema-vncion. El sexto, Orden Sacerdotal. El septimo, Matrimonio.

*Las Obras de Misericordia, son catorze.*

*¶ Las siete Corporales, y las siete Espirituales.*

*¶ Las siete Corporales, son estas.*

VIsitar los enfermos, y encarcelados. Dar de comer al hanbriento. Dar de beber al sediento. Redimir al cautivo. Vestir al desnudo, que lo ha menester. Dar posada à los peregrinos. Enterrar los muertos.

*¶ Las siete Espirituales, son estas.*

ENseñar à los que no saben. Dar buen consejo à los que lo han menester. Corregir à los que van errados. Consolar los tristes. Perdonar à los que mal nos hazen. Tener paciencia, en las adversidades, y persecuciones. Rogar à Dios Nuestro Señor, por los vivos Y à los muertos, que Dios los saque de pena, y los lleve à su santa Gloria.

*Los Enemigos del Alma, son tres.*

EL primero, es el Mundo. El segundo, el Diablo El tercero, la Carne. Este es el mayor enemigo, que tenemos y no le podemos hechar de nosotros, y al Mundo, y al Diablo si.

*Los*

## *Los Sentidos Corporales, ſon cinco.*

EL primero, es Ver: con eſte, es Contemplar. El ſegundo, es Oyr; contra eſte, es Orar. El tercero, es Guſtar: contra eſte, es Abſtinencia. El quarto, es Oler: contra eſte es penſar de que eres formado. El quinto, es Tocar: con eſte es Obrar buenas obras

## *Las Potencias del Alma, ſon tres.*

¶ Memoria, ¶ Entendimiento. ¶ Voluntad.

## *La Confeſsion General.*

YO pecador me confieſſo á Dios todo poderoſo, y à la Bienaventurada ſiempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado San Miguel Archangel, y al Bienaventurado San Iuan Baptiſta, y à los Santos Apoſtoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo: Y à vos Padre eſpiritual, que pequè, con el Penſamiento, Palabra, y Obra: Por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa: Por tanto ruego, â la Bienaventurada ſiempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado S. Miguel Archangel, y al Bienaventurado San Juan Baptiſta, y à los Santos Apoſtoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo; Y à vos Padre eſpiritual, que rogueis por mi à Dios Nueſtro Señor. Amen Jeſus.

## *LA CONFESSION EN LATIN.*

*COnfiteor Deo omnipotenti, Beatæ Mariæ ſemper Virgini Beato Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptiſtæ Sanctis Apoſtolis Petro, & Paulo, omnibus Sanctis & tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa: Ideo precor Beatam Mariam ſemper virginem Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptiſtam, Sanctos Apoſtolos Petrum, & Paulum, omnes Santos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.*

La-

## La Confession, en lengua Mexicana.

NInoyolmalahua ixpantzinco in to Tecuiyo Dios, cemixquichyhuel, yhuan in yehuatzin Santa Maris, mochipa huel ichpochtli, yhuan in yehuatzin San Miguel Archangel, yhuan in San Iuan Baptista, yhuan in yehuantzitzin Apostoles me San Pedro, Sa Pablo, yhuan in yemochintin Santome, No tehuatzinto Tatzine onitlatlaco, tlalnamiquiliztica, tlatoltica tlachihualiztica, ipampa in notlatlacol, ipampa in notlatlacol, ipampa in nohueytlatlacol. Yc ipampa nic notlatlauhtilia izce micac ichpochtli Santa Maria, yhuan in yehuatzin San Miguel Archangel, yhuan in San Iuan Baptista, yhuan in yemochintin Santome notehuatzin to Tatzine, inic nopampa ticmotlatlauhtiliz in to Tecuiyo, Dios. Maiuhmochihua.

## La Bendicion de la Mesa, en lengua Mexicana.

IN to Tecuiyo Dios, in té Tatzin, yhuan in té Piltzin, yhuan Espiritu Santo, matech moteochihuili, in tehuatin, yhuan in ixquich tic azque in tiquizque, ica initocatzin in te Tazin, ✠ yhuan in té Piltzin, ✠ yhuan Espiritu Santo. ✠ Maiuhmochihua IESVS.

## *MODO DE AYVDAR A MISSA, CONFORme al Missal Romano.*

*Sac.* INtroibo ad Altare Dei. *Min.* Ad Deum qui lætificat iuventutem meam. *Sac.* Iudicame Deus, & discerne causam meam de gente non santa ab homine iniquo & doloso erue me. *Min* Quia tu es Deus fortitudo mea, quare me repulisti, & quare tristis incedo dum affixit me inimicus *Sac.* Emite lucem tuam, & veritatem tuam ipsame deduxerunt & adduxerunt in montẽ sanctum tuũ, & in tabernacula tua. *Min.* Et introibo ad Altare Dei, ad Deũ qui lætificat iuventutẽ meam. *Sac.* Confitebor tibi in cythara Deus, Deus meus quare tristis es anima mea & quare conturbas me? *Min.* Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei & Deus meus *Sac.* Gloria Patri, & Filio & Spiritui Sãcto *Min.* Sicut erat in principio, & nunc, & semper & in sæcula sæculorum. Amen. *Sac.* Introibo ad Altare Dei *Min.* Ad Deum qui lætificat iuventutem meam. *Sac.* Adiutorium nostrum in nomine domini *Min.* Qui fecit cœlum, & terram. *Sac.* Confiteor Deo omni potenti &c. Et vos fratres orare pro me ad Dominũ Deum nostrũ. *Min.* Misereatur tui, omnipotẽs Deus, & dimissis peccatis tuis perducat te advitam æternam *Sac.* Amen. *Min.* Confiteor Deo omnipotẽti, Beatæ Mariæ semper Virgini Beato Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro, & Paulo, omnibus sanctis, & tibi Pater quia pecavi nimis cogitatione verbo,

05880

bo, & opere, mea culpa, mea culpa mea maxima culpa. Ideo precor Beatam Mariam semper Virginem, Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum, & Paulum, omnes sanctos, & te pater orare pro me ad Dominum Deum nostrũ *S.* Misereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris perducat vos ad vitam æternam. *Min.* Amen. *Sac.* Indulgentiam, &c. *M.* Amen. *Sac.* Deus tu conversus vivificavis nos. *Min* Et plebs tua lætabitur in te. *S.* Ostende nobis Domine misericordiam tuam. *Min.* Et salutare tuum da nobis. *Sac.* Domine exaudi orationem meam. *M.* Et clamor meus ad te veniat. *S.* Dominus vobiscum, *M.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Kyrie eleison *Min.* Kyrie eleyson. *S.* Kyrie eleyson. *Min.* Christe eleison. *Sac.* Christe eleison. *Min.* Christe eleison. *S.* Kyrie eleison. *Min.* Kyrie eleison. Kyrie eleison. *Al cabo de la Epistola respondan*: Deo gratias, y laus tibi Christe; *al fin del Evangelio, y al fin de la Missa*: Deo gratias. *S.* Orate fratres, &c *M.* Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, & gloriã nominis sui, ad vtilitatem quoque nostrã, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ *Min.* Amen. *S.* Per omnia sæcula sæculorum *Min.* Amen *Sac.* Dominus vobiscũ. *Min.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Sursum corda. *Min.* Habemus ad Dominum. *S* Gratias agamus Domino Deo nostro. *Min.* Dignum, & iustum est. *Sac.* Et ne nos inducas in tentationem. *Min.* Sed libera nos à malo. *Sac.* Per omnia sæcula sæculorum. *Min.* Amen. *Sac.* Pax Domini sit semper vobiscum. *Min.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Flectamus genua. *Min.* Levate. *Sac.* Ite Missa est. *Min.* Deo gratias. *Sac.* Benedicamus Domino *Min.* Deo gratias. *Sac.* Requiescant in pace. *Min.* Amen.

### *Protestestacion de la Fee.*

SEñor mio JESU-Christo yo protesto delante de tu Santissima Magestad, y delante de todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo, que agora, y para siempre jamas quiero vivir, y morir en tu santa Fe Catholica, como verdadero, y fiel Christiano. Amen Iesus.

### *Quando tocan al Ave MARIA.*

ANGELUS Domini nunciavit MARIÆ, & concepit de Spiritu Sancto. *Ave Maria.* ECCE ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. *Ave Maria.* Et Uerbum caro factum est, & habitavit in nobis. *Ave Maria.* ℣. Ora pro nobis Sancta Deigenitrix. ℟. Vt digni efficiamur promissionibus Christi. Amen.


CON LICENCIA, Y PRIVILEGIO:

En Mexico en la Imprenta de la Uiuda de Bernardo Calderon en la calle de San Agustin. *** Y con prohibicion, que ninguna otra persona sino la dicha Viuda, en toda la Nueva-españa pueda imprimir Cartillas ni Doctrinas pena de docientos pesos, y los moldes perdidos.

Año de 1691.

BA691
C363c